

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Основной образовательной программы по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан доцентом Яцевич Л.П.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры
Протокол заседания кафедры от «11» января 2012 г. № 5
Зав. кафедрой _____ /О.Н. Русецкая/

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМСС 031202.65 «Перевод и переводоведение»
от «___» _____ 2012 г. № _____

Председатель УМСС _____ /И.Г. Ищенко/

1. Рабочая программа дисциплины

Курс 2, 3, 4

Семестр 4, 5, 6, 7

Зачет

Экзамен 4, 5, 6, 7

Лекции 70 ч.

Практические (семинарские) занятия 70 ч.

Самостоятельная работа 152 ч.

Всего часов 300 ч.

Курсовая работа (проект) 7 семестр

1.1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данного курса является последовательное и всестороннее изучение особенностей немецкого языка в его коммуникативных разновидностях, совершенствование навыков и умений перевода различных структур с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

В задачи курса входит:

- расширение лингвистической теоретической и практической базы студентов на основе более глубокого изучения всех языковых аспектов немецкого языка и их функционирования в различных жанрах литературы;
- формирование у студентов навыков правильного понимания немецкого текста;
- формирование у студентов умения полно и точно передавать это содержание средствами русского языка;
- ознакомление со структурными расхождениями языков (оригинала и транслата);
- овладение основными приемами перевода в сфере основной профессиональной деятельности;
- формирование умений преодолевать грамматические, лексико-фразеологические, дискурсивные и стилистические трудности при переводе с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

1.2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина входит в цикл СД Ф.1 (цикл специальных дисциплин).

Дисциплина «Теория перевода» ориентирует на подготовку к выполнению основных видов профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

1.3. ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Студент, изучивший дисциплину, должен:

знать:

- основные модели перевода и переводческие трансформации; основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе; основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;

уметь:

- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

владеть:

- навыками переводческого анализа и способами перевода;

иметь представление:

- о современном состоянии теории перевода, об основных проблемах и трудностях, связанных с переводом с одного языка на другой.

1.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет 74 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Лекционные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	
1.	Перевод как объект лингвистического исследования	2 ч.	2 ч.	6 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
2.	Предмет, задачи и методы теории перевода	3 ч.	3 ч.	8 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
3.	Виды перевода	2 ч.	2 ч.	6 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
4.	Лингвосомиотические основы переводоведения	3 ч.	3 ч.	6 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
5.	Текстологические аспекты перевода	4 ч.	4 ч.	6 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
6.	Культурологические и социологические аспекты переводоведения	4 ч.	4 ч.	6 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант. Итоговый тест по всему курсу. Подготовка к экзамену.
Всего:		18 ч.	18 ч.	38 ч.	
Итого:		74 ч.			

5, 6 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Лекционные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	

1.	Единицы перевода	4 ч.	4 ч.	12 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
2.	Эквивалентность перевода	6 ч.	6 ч.	12 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
3.	Переводческие соответствия	4 ч.	4 ч.	12 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
4.	Способы описания процесса перевода	6 ч.	6 ч.	12 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
5.	Техника перевода	6 ч.	6 ч.	8 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
6.	Прагматика перевода	4 ч.	4 ч.	12 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
7.	Нормативные аспекты перевода	4 ч.	4 ч.	8 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант. Итоговый тест по всему курсу. Подготовка к экзамену.
Всего:		34 ч.	34 ч.	76 ч.	
Итого:		144 ч.			

7 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет 74 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Лекционные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	
1.	Перевод словесного произведения	2 ч.	2 ч.	4 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
2.	Официально-деловой стиль	3 ч.	3 ч.	6 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
3.	Научно-технический стиль	2 ч.	2 ч.	7 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
4.	Газетно-публицистический стиль	4 ч.	4 ч.	7 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант.
5.	Функциональный	3 ч.	3 ч.	7 ч.	Конспект по теме.

	стиль обиходного общения				Терминологический диктант.
6.	Литературно-художественный стиль	4 ч.	4 ч.	7 ч.	Конспект по теме. Терминологический диктант. Итоговый тест по всему курсу. Подготовка к экзамену.
Всего:		18 ч.	18 ч.	38 ч.	
Итого:		74 ч.			

1.5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИН

4 семестр

5.1. Лекции

1. Перевод как объект лингвистического исследования.

Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода. Факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов. Факторы, способствующие развитию лингвистической теории перевода. Необходимость перевода.

2. Предмет, задачи и методы теории перевода.

Определение понятия «теория перевода». Объект науки и перевода. Задачи теории перевода. Методы теории перевода: метод сопоставительного анализа; метод трансформационного анализа; метод статистических подсчетов; метод компонентного анализа; метод лингвистического моделирования; опрос информантов. Некорректность «теории непереводимости».

3. Виды перевода.

Основные классификации переводов. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

4. Лингвосемиотические основы переводоведения.

Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, языковой знак, значение языковых знаков. Основные семиотические свойства языка: двусторонность, произвольность, значимость. Единицы языка. Норма языка, узус. Перевод как средство межъязыковой коммуникации, один из видов языкового посредничества.

5. Текстологические аспекты перевода.

Роль текста в процессе речевой коммуникации как сложного формально-содержательного образования. Структура текста. Проблемы понимания текста на разных уровнях. Вариантность передачи содержания при переводе. Роль текста как единицы перевода. Принципы создания переводческой типологии текстов.

6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.

Существование языка как единого социально-культурного образования. Роль перевода в развитии культур. Требования, предъявляемые к переводу, на разных этапах развития культур. Трудности при передаче территориальных диалектов. Трудности при передаче социальных диалектов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Проблема интерференции в теории перевода.

5.2. Практические занятия

1. Перевод как объект лингвистического исследования.

1. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода.
2. Перевод в России XVIII века.
3. Перевод в России XIX века.

4. Перевод в первой половине XX века.

2. Предмет, задачи и методы теории перевода.

1. Определение понятия «теория перевода». Объект и предмет теории перевода.

2. Задачи и методы теории перевода.

3. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами (контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста)

4. Проблема определения перевода. Концепция непереводимости, концепция полной/неполной переводимости.

3. Виды перевода.

1. Основные классификации переводов.

2. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода.

3. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

4. Лингвосомиотические основы переводоведения.

1. Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, языковой знак, значение языковых знаков.

2. Основные семиотические свойства языка: двусторонность, произвольность, значимость.

3. Единицы языка.

4. Норма языка, узус.

5. Перевод как средство межъязыковой коммуникации, один из видов языкового посредничества

5. Текстологические аспекты перевода.

1. Роль текста в процессе речевой коммуникации как сложного формально-содержательного образования.

2. Структура текста.

3. Проблемы понимания текста на разных уровнях.

4. Вариантность передачи содержания при переводе.

5. Роль текста как единицы перевода.

6. Принципы создания переводческой типологии текстов.

6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.

1. Существование языка как единого социально-культурного образования.

2. Роль перевода в развитии культур.

3. Требования, предъявляемые к переводу, на разных этапах развития культур.

4. Трудности при передаче территориальных диалектов.

5. Трудности при передаче социальных диалектов.

6. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

7. Проблема интерференции в теории перевода.

5, 6 семестр

5.1. Лекции

5 семестр

1. Единицы перевода.

Понятие единицы перевода. Основа выделения единиц перевода. Единицы перевода по уровням языка (уровень фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста).

2. Эквивалентность перевода.

Понятие переводческой эквивалентности. Различные подходы к эквивалентности. Эквивалентность и привязанность к языковым единицам. Концепция динамической эквивалентности. Виды эквивалентности. Эквивалентность 1, 2, 3, 4, 5 типов согласно В.Н. Комиссарову. Понятие и способы передачи безэквивалентной лексики при переводе. Природа безэквивалентной лексики. Система и норма языка. Речевая норма (узус).

3. Переводческие соответствия.

Понятие переводческого соответствия. Классификация переводческих соответствий. Понятие и виды контекстов. Уяснение значения слова в контексте. Окказиональные соответствия. Безэквивалентные лексические единицы. Безэквивалентные грамматические единицы. Фразеологические соответствия. Переводческие трансформации. Мотивы применения трансформаций. Грамматические трансформации. Лексико-семантические трансформации. Применение трансформаций при переводе связного текста.

6 семестр

4. Способы описания процесса перевода.

Определение процесса перевода и модели перевода. Ситуативная модель процесса перевода. Семантическая модель процесса перевода. Трансформационная модель процесса перевода. Коммуникативная модель процесса перевода. Информативная модель процесса перевода. Теория языковых соответствий.

5. Техника перевода.

Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.

6. Прагматика перевода.

Понятие прагматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

7. Нормативные аспекты перевода.

Прескриптивные разделы ТП. Норма перевода. Виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Классификация смысловых ошибок. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода.

5.2. Практические занятия

5 семестр

1. Единицы перевода.

1. Понятие единицы перевода. Основа выделения единиц перевода.
2. Штампы, ситуационные клише, пословицы, образные выражения.
3. Единицы перевода по уровням языка (уровень фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста).

2. Эквивалентность перевода.

1. Понятие переводческой эквивалентности. Нетождественность содержания текстов на разных языках.
2. Эквивалентность 1, 2, 3 уровня. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности.
3. Эквивалентность 4, 5 уровня.
4. Воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова

3. Переводческие соответствия.

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.

2. Единичные и множественные соответствия.
3. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе.
4. Принципы описания соответствий.

6 семестр

4. Способы описания процесса перевода.

1. Определения процесса перевода. Понятие модели перевода.
2. Ситуативно-денотативная, семантическая, трансформационная модели перевода.
3. Понятие переводческой трансформации. Мотивы применения трансформаций.
4. Лексико-семантические и грамматические трансформации.
5. Специфические трансформации.

5. Техника перевода.

1. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса.
2. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии
3. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
4. Технические приемы перевода.

6. Прагматика перевода.

1. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе.
2. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
3. Прагматические функции социолингвистических факторов.
4. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
5. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

7. Нормативные аспекты перевода.

1. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований.
2. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода.
3. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода
4. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Условные критерии оценки качества перевода.

7 семестр

5.1. Лекции

1. Перевод словесного произведения.

Определение словесного произведения. Форма словесного произведения. "Жанр" и "стиль" словесного произведения. Композиционное построение словесного произведения. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов: официально-деловой стиль, научно-технический стиль, газетно-публицистический стиль, стиль обиходного общения, литературно-художественный стиль.

2. Официально-деловой стиль.

Официально-деловой стиль как система функционирования речевых жанров. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля. Характеристика устной формы официально-делового языка.

3. Научно-технический стиль.

Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров. Лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля. Письменная разновидность речевых жанров научно-технического стиля. Речевые жанры, соотнесенные с устной разновидностью научно-технического функционального стиля.

4. Газетно-публицистический стиль.

Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров. Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.

5. Функциональный стиль обиходного общения.

Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров. Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.

6. Литературно-художественный стиль.

Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений. Типовые особенности языка художественной литературы. Жанровое содержание процесса художественного повествования. Композиция жанрового содержания повествования.

5.2. Практические занятия

1. Перевод словесного произведения.

1. Определение словесного произведения. Форма словесного произведения.
2. "Жанр" и "стиль" словесного произведения.
3. Композиционное построение словесного произведения.

2. Официально-деловой стиль.

1. Официально-деловой стиль как система функционирования речевых жанров.
2. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля.
3. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения.
4. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля.
5. Характеристика устной формы официально-делового языка.

3. Научно-технический стиль.

1. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров.
2. Лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля.
3. Письменная разновидность речевых жанров научно-технического стиля.
4. Речевые жанры, соотнесенные с устной разновидностью научно-технического функционального стиля.

4. Газетно-публицистический стиль.

1. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.
2. Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля.
3. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.
4. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.

5. Функциональный стиль обиходного общения.

1. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров.
2. Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем.

3. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.

6. Литературно-художественный стиль.

1. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.

2. Типовые особенности языка художественной литературы.

3. Жанровое содержание процесса художественного повествования.

4. Композиция жанрового содержания повествования.

1.6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

4 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Конспектирование первоисточников по теме: «Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода». Подготовка к семинарскому занятию.	6 ч.
2.	2	Конспектирование первоисточников по теме: «Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и практики перевода». Подготовка к семинарскому занятию.	8 ч.
3.	3	Конспектирование первоисточников по теме: «Переводческая деятельность в 16-18 вв. Различные тенденции в переводе: буквальный, вольный, украшательский перевод». Подготовка к семинарскому занятию.	6 ч.
4.	4	Конспектирование первоисточников по теме: «Особенности переводческой деятельности в современном мире». Подготовка к семинарскому занятию.	6 ч.
5.	5	Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами различных стилей и жанров.	6 ч.
6.	6	Конспектирование первоисточников по темам: «Развитие перевода в послевоенное время. Переводческая деятельность в России». Подготовка к семинарскому занятию.	6 ч.
Итого:			38 ч.

5, 6 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Конспектирование первоисточников по теме. Подготовка к семинарскому занятию.	12 ч.
2.	2	Конспектирование первоисточников по	12 ч.

		теме. Подготовка к семинарскому занятию.	
3.	3	Конспектирование первоисточников по теме. Подготовка к семинарскому занятию.	12 ч.
4.	4	Конспектирование первоисточников по теме. Подготовка к семинарскому занятию.	12 ч.
5.	5	Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами различных стилей и жанров.	8 ч.
6.	6	Конспектирование первоисточников по темам. Подготовка к семинарскому занятию.	12 ч.
7.	7	Конспектирование первоисточников по темам. Подготовка к семинарскому занятию.	8 ч.
Итого:			76 ч.

7 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Конспектирование первоисточников по теме. Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами различных стилей.	4 ч.
2.	2	Конспектирование первоисточников по теме. Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами официально-делового стиля.	6 ч.
3.	3	Конспектирование первоисточников по теме. Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами научно-технического стиля.	7 ч.
4.	4	Конспектирование первоисточников по теме. Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами газетно-публицистического стиля.	7 ч.
5.	5	Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами функционального стиля обиходного общения.	7 ч.
6.	6	Конспектирование первоисточников по темам. Подготовка к семинарскому занятию. Работа с текстами художественного стиля.	7 ч.
Итого:			38 ч.

1.7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии на лекционных, практических занятиях и при самостоятельной работе студентов:

Групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Информационно-компьютерные технологии предполагают создание электронного образовательного ресурса с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса.

Тестовые технологии позволяют определить приобретенные знания, умения и навыки; могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

Проблемная лекция. Деятельность студента по освоению материала приближается к поисковой, исследовательской; способствует взаимодействию «преподаватель-студент».

Контекстное обучение направлено на формирование модели профессиональной деятельности студента. Знания, умения и навыки даются не как предмет для запоминания, а в качестве средства решения профессиональных задач.

Деловые игры. Форма работы, при которой участники воссоздают деятельность людей и отношения между ними. Позволяет оценить поведение, проанализировать разыгрываемые ситуации.

1.8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль знаний осуществляется в устной и письменной формах, в виде вопросно-ответной формы, рефератов, сообщений, обсуждений, подготовки проектных и творческих заданий.

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и другие коммуникативные навыки, обладает возможностями воспитательного воздействия преподавателя.

Собеседование представляет собой специальную беседу преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, рассчитанную на выяснение объема знаний студента по определенному разделу.

Письменные работы дают возможность поставить всех студентов в одинаковые условия, объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя.

Примерная тематика курсовых работ

В 7 семестре предусмотрено написание студентами курсовой работы по теории и практике перевода.

1. Проблемы перевода немецких фразеологизмов с национально-культурным компонентом.
2. Особенности перевода «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский.

3. Проблемы перевода научно-технических текстов.
4. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
6. Переводческие трансформации как основная задача переводчика при достижении адекватности.
7. Перевод общественно-политических реалий.
8. Проблемы перевода эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
9. Особенности перевода терминологической лексики с немецкого языка на русский.
10. Особенности перевода газетных заголовков.
11. Перевод компаративных конструкций.
12. Сравнительный анализ русских переводов какого-либо произведения.
13. Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики.
14. Перевод инокультурного юмора.
15. Перевод говорящих имен собственных.
16. Социологические аспекты перевода.
17. Грамматические трансформации в процессе перевода с немецкого языка на русский.
18. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях.
19. Практика перевода инструкций: современное состояние.
20. Перевод сложносоставных слов немецкого языка: разовые и регулярные соответствия.
21. Проблемы, связанные с передачей денотативного значения слова.
22. Проблемы, связанные с передачей внутриязыкового значения слова. Сложности, возникающие при переводе игры слов.
23. Семантико-структурный параллелизм как норма перевода деловых документов.
24. Лексико-грамматические трансформации в практике перевода.
25. Проблемы перевода военной лексики.
26. Практика параллельного издания оригинала и перевода.
27. Проблемы культурного понимания текста при переводе.

Критерии оценки знаний студентов во время экзаменов

1. Оценка «отлично» выставляется студенту:

- обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой;
- усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе;
- умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой;
- усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач;
- умеющему сопоставить данные и обобщить материал;
- безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

2. Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

- непоследовательное изложение материала;

- неполное изложение материала;
- неточности в изложении фактов или описании процессов;
- отсутствие примеров;
- неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;
- неумение стилистически грамотно излагать теоретический материал.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту:

- если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует;
- если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

NB! В процессе обучения необходимо учитывать:

- уровень познавательной самостоятельности студента;
- уровень организованности в учении;
- качество знаний, умений и навыков.

Примерные вопросы к экзамену по теории перевода

4 семестр

1. Особенности возникновения и развития теории перевода.
2. Факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов языкознания.
3. Факторы, способствующие развитию теории перевода.
4. Определение понятия «теория перевода». Содержание, основные разделы, предмет теории перевода.
5. Задачи теории перевода.
6. Методы исследования в теории перевода.
7. Значение термина «перевод». Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество.
8. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение.
9. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
10. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
11. Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.
12. Составляющие лингвоэтнического барьера.
13. Классификация видов перевода: по характеру переводимых текстов.
14. Классификация видов перевода: по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода.
15. Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, языковой знак, значение языковых знаков.
16. Основные семиотические свойства языка: двусторонность, произвольность, значимость.
17. Единицы языка.
18. Норма языка, узус.
19. Принципы создания переводческой типологии текстов.
20. Роль перевода в развитии культур.
21. Требования, предъявляемые к переводу на разных этапах развития культур.
22. Трудности при передаче территориальных, социальных диалектов.
23. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
24. Историческая эволюция переводческой деятельности. Возникновение перевода.
25. Переводческая деятельность в 16-18 вв. Различные тенденции в переводе: буквальный, вольный, украшательский перевод.

26. Развитие перевода в послевоенное время. Особенности переводческой деятельности в современном мире.
27. Переводческая деятельность в России.
28. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и практики перевода.

5, 6 семестр

5 семестр

1. Единицы перевода.
2. Понятие переводческой эквивалентности. Различные подходы к эквивалентности.
3. Эквивалентность и привязанность к языковым единицам. Концепция динамической эквивалентности. Виды эквивалентности.
4. Эквивалентность 1, 2, 3 типов согласно В.Н. Комиссарову.
5. Эквивалентность 4, 5 типов согласно В.Н. Комиссарову.
6. Понятие и способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
7. Природа безэквивалентной лексики.
8. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
9. Нормативно-языковые и узуальные ошибки. Семантические ошибки.
10. Функционально-стилистические и нормативно-семантические ошибки. Собственно стилистические недочеты переводчика.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы».
12. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания», несозвучные географические наименования.
13. Понятие переводческого соответствия. Классификация переводческих соответствий.
14. Понятие и виды контекстов. Уяснение значения слова в контексте. Оказиональные соответствия.
15. Безэквивалентные лексические единицы.
16. Безэквивалентные грамматические единицы.
17. Фразеологические соответствия.
18. Переводческие трансформации. Мотивы применения трансформаций.
19. Грамматические трансформации.
20. Лексико-семантические трансформации. Добавление и опущение лексических единиц. Лексическое свертывание и развертывание. Стилистическая нейтрализация. Специализация. Компенсация.
21. Лексико-семантические трансформации Генерализация, конкретизация. Смещения, смысловое развитие, антонимический перевод. Конверсивная замена, целостное преобразование.
22. Применение трансформаций при переводе связного текста.

6 семестр

1. Перевод как эвристический процесс.
2. Этапы переводческого процесса.
3. Принципы переводческой стратегии.
4. Технические приемы перевода.
5. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.
6. Понятие прагматического потенциала текста.
7. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
8. Прагматические функции социолингвистических факторов.
9. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
10. Прагматическая адаптация текста перевода.

11. Понятие прагматической сверхзадачи перевода.
12. Стилизация и модернизация перевода.
13. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.
14. Прескриптивные разделы ТП. Норма перевода.
15. Виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода.
16. Виды нормативных требований. Жанрово-стилистическая норма перевода.
17. Виды нормативных требований. Норма переводческой речи.
18. Виды нормативных требований. Прагматическая норма перевода.
19. Виды нормативных требований. Конвенциональная норма перевода.
20. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
21. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов.
22. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода.
23. Классификация смысловых ошибок.
24. Понятие единицы несоответствия.
25. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода.
26. Ситуативная модель процесса перевода.
27. Семантическая модель процесса перевода.
28. Трансформационная модель процесса перевода.
29. Коммуникативная модель процесса перевода
30. Информативная модель процесса перевода.
31. Теория языковых соответствий.

7 семестр

1. Понятие жанра и стиля словесного произведения.
2. Композиционное построение словесного произведения.
3. Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров.
4. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в официально-деловом стиле.
5. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения.
6. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля.
7. Характеристика устной формы официально делового языка.
8. Речевые жанры научно-технического стиля. Письменная разновидность.
9. Речевые жанры научно-технического стиля. Устная разновидность.
10. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.
11. Речевые жанры газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность.
12. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.
13. Ораторский подстиль газетно-публицистического функционального стиля.
14. Речевые жанры обиходного стиля.
15. Типовые особенности языка художественной литературы.

16. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
17. Типовые особенности языка художественной литературы.
18. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.
19. Типология авторов-повествователей.
20. Речевой полифонизм художественного произведения.
21. Жанровое содержание процесса художественного повествования.
22. Композиция жанрового содержания художественного произведения.

1.9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4 семестр

А) основная литература:

- 1 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 2 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 3 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Б) дополнительная литература:

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие : рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
- 2 Брандес, М. П. Критика перевода : Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : учебное пособие : рек. УМО / М. П. Брандес. – 2-е изд., доп. – М. : Университет, 2006. – 239 с.
- 3 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; м. : Академия, 2006. – 348 с.
- 4 Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.
- 5 Клименко, А. В. Ремесло перевода : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008. - 638 с.
- 6 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 7 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 8 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 9 Романов, С. Д. Большой современный немецко-русский, русско-немецкий словарь : 160 000 слов и словосочетаний / С. Д. Романов. - М. : Феникс, 2009. - 639 с.

10 Теория перевода : учеб.-метод. комплекс 031202 – Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ; сост. А. В. Рудачинская, Л. П. Яцевич. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2007. – 49 с.

5, 6 семестр

А) основная литература:

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие : рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.

Б) дополнительная литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 3 Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.
- 4 Клименко, А. В. Ремесло перевода : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008. - 638 с.
- 5 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода : Монография / В. Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 167 с.
- 6 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 7 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 8 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 9 Романов, С. Д. Большой современный немецко-русский, русско-немецкий словарь : 160 000 слов и словосочетаний / С. Д. Романов. - М. : Феникс, 2009. - 639 с.
- 10 Теория перевода : учеб.-метод. комплекс 031202 – Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ; сост. А. В. Рудачинская, Л. П. Яцевич. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2007. – 49 с.

7 семестр

А) основная литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.

Б) дополнительная литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Брандес, М. П. Критика перевода : Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : учебное пособие : рек. УМО / М. П. Брандес. – 2-е изд., доп. – М. : Университет, 2006. – 239 с.
- 3 Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.
- 4 Клименко, А. В. Ремесло перевода : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008. - 638 с.
- 5 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 6 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 7 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 8 Романов, С. Д. Большой современный немецко-русский, русско-немецкий словарь : 160 000 слов и словосочетаний / С. Д. Романов. - М. : Феникс, 2009. - 639 с.
- 9 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 10 Теория перевода : учеб.-метод. комплекс 031202 – Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ; сост. А. В. Рудачинская, Л. П. Яцевич. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2007. – 49 с.

В) периодические издания

- 1 Журнал «Focus».
- 2 Журнал «Wirtschaftswoche».

Г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1.	www.multitran.ru	Электронный словарь
2.	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
3.	http://www.mavicanet.com/	Лингвистический каталог

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Оргтехника: компьютер, экран, мультимедийные средства, видеомаягнитофон, DVD-плеер, аудиокассеты, видеофильмы, CD-диски.

2. Краткое изложение программного материала

4 семестр

Тема 1. Перевод как объект лингвистического исследования.

Цель: дать представление о переводе как науке и объекте лингвистического исследования.

Задачи:

1. рассмотреть особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода;
2. ознакомиться с факторами развития теории перевода;
3. выявить случаи необходимости обращения к переводу.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 4 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода.

Цель: рассмотреть теорию перевода как науку.

Задачи:

1. дать определение понятию «перевод»;
2. рассмотреть задачи теории перевода;
3. познакомиться с методами теории перевода.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 4 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Тема 3. Виды перевода.

Цель: рассмотреть основные виды перевода.

Задачи:

1. познакомиться с основными классификациями переводов;
2. выявить особенности письменного и устного видов перевода;
3. выявить особенности перевода текстов разных функциональных стилей.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.

- 3 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 4 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Тема 4. Лингвосемиотические основы переводоведения.

Цель: рассмотреть лингвосемиотические основы переводоведения.

Задачи:

1. дать определения основным понятиям семиотики и выявить семиотические свойства языка;
2. дать характеристику норме языка и узусу;
3. рассмотреть перевод как средство межъязыкового посредничества.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 6 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Тема 5. Текстологические аспекты перевода.

Цель: рассмотреть текстологические аспекты перевода.

Задачи:

1. определить роль текста в процессе речевой коммуникации;
2. охарактеризовать роль текста как единицы перевода;
3. изучить принципы создания переводческой типологии текстов.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 6 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Тема 6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.

Цель: рассмотреть культурологические и социологические аспекты переводоведения.

Задачи:

1. охарактеризовать роль перевода в развитии культур;
2. выявить трудности при передаче различных видов диалектов;
3. изучить жанрово-стилистическую классификацию переводов.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 6 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

5 семестр

Тема 1. Единицы перевода.

Цель: изучить единицы перевода.

Задачи:

1. дать определение понятию «единицы перевода»;
2. проанализировать основы выделения единиц перевода;
3. рассмотреть единицы перевода по уровням языка.

Литература:

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие : рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
- 2 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 3 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 4 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 2. Эквивалентность перевода.

Цель: дать представление об эквивалентности перевода.

Задачи:

1. дать определение понятию «эквивалентность»;
2. рассмотреть различные подходы к эквивалентности;
3. рассмотреть и охарактеризовать виды эквивалентности;
4. проанализировать понятие и способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 3 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода : Монография / В. Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 167 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 3. Переводческие соответствия.

Цель: рассмотреть переводческие соответствия.

Задачи:

1. дать определение понятию «переводческие соответствия»;
2. проанализировать классификацию переводческих соответствий;
3. рассмотреть понятие и виды контекстов;
4. проанализировать переводческие трансформации и мотивы их применения.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

6 семестр

Тема 4. Способы описания процесса перевода.

Цель: изучить способы описания процесса перевода.

Задачи:

1. дать определение понятиям «процесс перевода» и «модель перевода»;
2. охарактеризовать основные модели процесса перевода.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода : Монография / В. Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 167 с.
- 8 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 5. Техника перевода.

Цель: дать представление о технике перевода.

Задачи:

1. рассмотреть перевод как процесс;
2. охарактеризовать этапы переводческого процесса;
3. проанализировать технические приемы перевода.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 6. Прагматика перевода.

Цель: исследовать прагматический аспект перевода.

Задачи:

1. охарактеризовать понятия «прагматический потенциал текста», «прагматическая адаптация текста перевода», «прагматическая сверхзадача перевода»;
2. выявить особенности передачи коммуникативного эффекта оригинала;
3. рассмотреть прагматические функции социолингвистических факторов.

Литература:

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие : рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.

- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода : Монография / В. Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 167 с.
- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 7. Нормативные аспекты перевода.

Цель: рассмотреть нормативные аспекты перевода.

Задачи:

1. дать определение понятию «норма перевода»;
2. проанализировать основные виды нормативных требований.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

7 семестр

Тема 1. Перевод словесного произведения.

Цель: рассмотреть словесное произведение в его содержательном и композиционном плане.

Задачи:

1. дать определение словесному произведению;
2. проанализировать формы словесного произведения;
3. исследовать композиционное построение словесного произведения.

Литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.

4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.

5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 2. Официально-деловой стиль.

Цель: рассмотреть официально-деловой стиль как систему функционирования речевых жанров.

Задачи:

1. проанализировать речевые жанры официально-делового стиля;
2. выявить письменную разновидность речевых жанров официально-делового стиля;
3. охарактеризовать устную форму официально-делового языка.

Литература:

1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.

2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.

3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.

4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.

5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 3. Научно-технический стиль.

Цель: рассмотреть научно-технический стиль как систему функционирования научно-технических речевых жанров.

Задачи:

1. выявить лингвистические особенности научно-технического стиля;
2. охарактеризовать письменную и устную разновидности речевых жанров научно-технического стиля.

Литература:

1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.

2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.

3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.

4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.

5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 4. Газетно-публицистический стиль.

Цель: рассмотреть газетно-публицистический стиль как систему функционирования общественно-политических речевых жанров.

Задачи:

1. проанализировать монологическую разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля;
2. выявить диалогические речевые жанры газетно-публицистического стиля;
3. дать характеристику ораторскому подстилю газетно-публицистического стиля.

Литература:

1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.

2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.

3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.

4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.

5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 5. Функциональный стиль обиходного общения.

Цель: рассмотреть функциональный стиль обиходного общения.

Задачи:

1. охарактеризовать стиль бытового общения;
2. проанализировать речевые жанры стиля обиходного общения;
3. выявить особенности языка текстов стиля обиходного общения.

Литература:

1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.

2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.

3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.

4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.

5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Тема 6. Литературно-художественный стиль.

Цель: рассмотреть литературно-художественный стиль как систему функционирования художественных произведений.

Задачи:

1. выявить особенности языка художественной литературы;
2. исследовать жанровое содержание процесса художественного повествования;
3. охарактеризовать композицию жанрового содержания.

Литература:

1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.

2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.

3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.

4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.

5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

3. Методические указания (рекомендации)

3.1. Методические указания к семинарским, практическим и лабораторным занятиям

При подготовке к семинарским занятиям у студентов формируются научные представления о теории перевода. Студенты учатся применять базовые понятия курса и анализировать подходы различных ученых к одной и той же проблеме. Также студенты приобретают опыт самостоятельной работы с различными научными источниками.

4 семестр

Семинар 1. Перевод как объект лингвистического исследования.

План

1. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода.
2. Перевод в России XVIII века.
3. Перевод в России XIX века.
4. Перевод в первой половине XX века.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 4 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 2. Предмет, задачи и методы теории перевода.

План

1. Определение понятия «теория перевода». Объект и предмет теории перевода.
2. Задачи и методы теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами (контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста)
4. Проблема определения перевода. Концепция непереводимости, концепция полной/неполной переводимости.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 4 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 3. Виды перевода.

План

1. Основные классификации переводов.
2. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода.
3. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 4 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 4. Лингвосемиотические основы переводоведения.

План

1. Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, языковой знак, значение языковых знаков.
2. Основные семиотические свойства языка: двусторонность, произвольность, значимость.
3. Единицы языка.
4. Норма языка, узус.
5. Перевод как средство межъязыковой коммуникации, один из видов языкового посредничества

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 6 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 5. Текстологические аспекты перевода.

План

1. Роль текста в процессе речевой коммуникации как сложного формально-содержательного образования.
2. Структура текста.
3. Проблемы понимания текста на разных уровнях.
4. Вариантность передачи содержания при переводе.
5. Роль текста как единицы перевода.
6. Принципы создания переводческой типологии текстов.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.

- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 6 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.

План

1. Существование языка как единого социально-культурного образования.
2. Роль перевода в развитии культур.
3. Требования, предъявляемые к переводу, на разных этапах развития культур.
4. Трудности при передаче территориальных диалектов.
5. Трудности при передаче социальных диалектов.
6. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
7. Проблема интерференции в теории перевода.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 6 Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

5 семестр

Семинар 1. Единицы перевода.

План

1. Понятие единицы перевода. Основа выделения единиц перевода.
2. Штампы, ситуационные клише, пословицы, образные выражения.
3. Единицы перевода по уровням языка (уровень фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста).

Литература:

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие : рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
- 2 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 3 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.

4 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 2. Эквивалентность перевода.

План

1. Понятие переводческой эквивалентности. Нетождественность содержания текстов на разных языках.
2. Эквивалентность 1, 2, 3 уровня. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности.
3. Эквивалентность 4, 5 уровня.
4. Воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 3 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода : Монография / В. Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 167 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 3. Переводческие соответствия.

План

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
2. Единичные и множественные соответствия.
3. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе.
4. Принципы описания соответствий.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

6 семестр
Семинар 4. Способы описания процесса перевода.

План

1. Определения процесса перевода. Понятие модели перевода.
2. Ситуативно-денотативная, семантическая, трансформационная модели перевода.
3. Понятие переводческой трансформации. Мотивы применения трансформаций.
4. Лексико-семантические и грамматические трансформации.
5. Специфические трансформации.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода : Монография / В. Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 167 с.
- 8 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 5. Техника перевода.

План

1. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса.
2. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии
3. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
4. Технические приемы перевода.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 6. Прагматика перевода.

План

1. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе.
2. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
3. Прагматические функции социолингвистических факторов.

4. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
5. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Литература:

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие : рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода : Монография / В. Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 167 с.
- 5 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 7. Нормативные аспекты перевода.

План

1. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований.
2. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода.
3. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода
4. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Условные критерии оценки качества перевода.

Литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб. : Изд-во Филологического факультета С. - Петербургского университета; М. : Академия, 2006. – 348 с.
- 2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 3-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 3 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие : рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

7 семестр

Семинар 1. Перевод словесного произведения.

План

1. Определение словесного произведения. Форма словесного произведения.

2. “Жанр“ и “стиль“ словесного произведения.
3. Композиционное построение словесного произведения.

Литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 2. Официально-деловой стиль.

План

1. Официально-деловой стиль как система функционирования речевых жанров.
2. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля.
3. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения.
4. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля.
5. Характеристика устной формы официально-делового языка.

Литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 3. Научно-технический стиль.

План

1. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров.
2. Лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля.
3. Письменная разновидность речевых жанров научно-технического стиля.
4. Речевые жанры, соотнесенные с устной разновидностью научно-технического функционального стиля.

Литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 4. Газетно-публицистический стиль.

План

1. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.
2. Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля.
3. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.
4. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.

Литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 5. Функциональный стиль обиходного общения.

План

1. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров.
2. Речевые жанры, соотношенные с обиходным функциональным стилем.
3. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.

Литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Семинар 6. Литературно-художественный стиль.

План

1. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
2. Типовые особенности языка художественной литературы.
3. Жанровое содержание процесса художественного повествования.
4. Композиция жанрового содержания повествования.

Литература:

- 1 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : рек. Мин. обр. РФ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2011. – 240 с.
- 2 Брандес, М. П. Стиль и перевод : на материале немецкого языка / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 128 с.
- 3 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецкий язык = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник: рек. УМО / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 360 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 318 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

3.2. Методические указания по выполнению курсовых работ

В 7 семестре предусмотрено написание студентами курсовой работы по теории и практике перевода.

Методические рекомендации по выполнению курсовых работ:

- ◆ Курсовая работа состоит из титульного листа, содержания, введения, двух глав (теория и практика), заключения и списка литературы. Возможно наличие приложения. Оптимальный объём работы – 25-30 страниц. Работа выполняется на русском языке.
- ◆ В содержании указываются номера и названия глав и разделов работы и страницы. Введение и заключение не озаглавливаются. Главы озаглавливаются обязательно. Названия глав и разделов должны отражать их суть; нельзя использовать названия «Теоретическая часть» или «Практическая часть»; не следует формулировать название в виде вопроса.
- ◆ Во введении обосновывается актуальность темы, формулируются цели и задачи, приводятся источники практического материала и его объём, указываются методы исследования. Оптимальный объём – 1-2 страницы.
- ◆ Первая глава представляет собой теоретическую базу исследования. Здесь освещаются имеющиеся в научной литературе подходы и современное состояние рассматриваемой проблемы, формулируются рабочие определения, рассматриваются классификации, функции, особенности исследуемых явлений и т. п. Обязательно наличие ссылок. Цитаты из иностранных теоретических источников переводятся на русский язык. Не следует приводить очень объёмные цитаты (6 строк и более). Оптимальный объём главы – 15 страниц.
- ◆ Вторая глава – самостоятельное исследование, выполненное на основе практического материала (книги, газеты, журналы, словари, фильмы, телепередачи, устная речь носителей языка, интернет-источники и т. д.). Анализируемые примеры приводятся на иностранном языке (возможен перевод, если это обусловлено задачами работы). Результаты количественного анализа (если таковой проводится) представляются также в процентах. Оптимальный объём главы – 12-15 страниц.
- ◆ В заключении даются чёткие и лаконичные выводы по всей работе. В заключении не должно быть новой информации, примеров и т.п., которых не было в основной части. Оптимальный объём – 1-2 страницы.
- ◆ Библиографический список должен содержать не менее 20 источников (не считая источников практического материала).
- ◆ Стиль изложения в курсовой работе – научный. Не допускается использование восклицательных предложений, риторических вопросов, эллиптических конструкций, слов с ярко выраженной эмоциональной или оценочной коннотацией, разговорной лексики и т.п. Вместо местоимений «Я», «моё» следует использовать «мы», «наше» или конструкции со страдательными причастиями.

КУРСОВАЯ РАБОТА – ЭТО ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЁТ

1. Оценка зависит от:

- ◆ соответствия содержания заявленной теме;
- ◆ логичности изложения теории, широты познаний в области исследования и глубины понимания исследуемой проблемы;
- ◆ степени самостоятельности в работе над темой;
- ◆ качества анализа самостоятельно найденных примеров;
- ◆ соблюдения требований к содержанию и оформлению;
- ◆ грамотности и стиля изложения.

2. Научный руководитель формулирует тему исследования, даёт рекомендации по содержанию работы, предлагает основные библиографические источники, рекомендует источники практического материала, разъясняет (если необходимо) требования к работе, помогает снять трудности понимания сложных теоретических проблем, учит пользоваться методами научного исследования. В обязанности научного руководителя не входит исправление орфографических и грамматических ошибок и технических погрешностей.

3. Студент самостоятельно составляет план работы, находит дополнительные источники теоретического и практического материала, проводит исследование, делает выводы, осуществляет редактирование работы.
4. Необходимо предоставить научному руководителю черновик работы для комментирования и конкретных рекомендаций.
5. Окончательный вариант работы (с пройденным нормоконтролем) представляется научному руководителю за 3 дня до официальной защиты работы на расширенном заседании кафедры. Научный руководитель проверяет работу и выставляет оценку в зачётную ведомость и зачётную книжку с учетом выступления студента на защите. При отсутствии данного зачёта (если работа не была сдана в срок или была выполнена на «неудовлетворительно») студент не допускается к экзаменам.
6. Курсовая работа не возвращается студенту. Она хранится на кафедре и при необходимости может быть выдана на руки на ограниченный срок под документ

Пример оформления Введения:

Введение

Настоящее исследование посвящено

Актуальность темы обусловлена

Целью настоящей работы является

Цель исследования определяет (предопределила) постановку следующих задач (для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач):

- 1) уточнение понятия ...; / рассмотрение понятия «... » и его соотношения с категорией «...»; / анализ различных подходов к определению ...;
- 2) описание сущности ...; / характеристика особенностей ...; / выявление ...; / классификация ... ;
- 3) рассмотрение ... как основного средства

Материалом исследования послужили ... примеров ..., отобранных методом сплошной и целенаправленной выборки из ..., а также ..., общий объем которых составил ... страниц.

Основными методами, используемыми в работе, являются описательный метод, включающий в себя наблюдение, обобщение, интерпретацию и классификацию; / методы контекстуального лингвостилистического анализа; / метод трансформации / ... /

Теоретическая значимость работы заключается в

Практическая ценность состоит в возможности использовать результаты исследования в ...

Примерная тематика курсовых работ указана в пункте 1.8 Рабочей программы.

3.3. Методические указания по самостоятельной работе студентов

Выполнение заданий предусматривает составление конспектов по темам, предложенным преподавателем. Студенты прорабатывают вопросы и задания для самоконтроля с целью углубления теоретических и практических знаний.

Вопросы и задания для самоконтроля

4 семестр

1. В чем заключаются особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода?
2. Перечислите факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов.

3. Назовите факторы, способствующие развитию лингвистической теории перевода.
4. Почему возникает необходимость перевода?
5. Дайте определение понятию «теория перевода».
6. Что такое перевод?
7. Что является предметом перевода? Каковы его отличительные черты по сравнению с исходным текстом?
8. Что является целью переводческой деятельности?
9. Какой общественной потребности отвечает перевод?
10. В чем состоит общественное предназначение перевода и переводчика?
11. Назовите основные концепции различных определений перевода.
12. Перечислите задачи теории перевода.
13. Какие методы теории перевода существуют?
14. Перечислите основные методы теории перевода и кратко раскройте содержание каждого метода.
15. Что такое «теория непереводимости»? В чем заключается ее сущность?
16. Какие основные классификации переводов существуют?
17. В чем состоит отличительная особенность письменных видов перевода от устных видов перевода?
18. Что такое «письменный перевод»?
19. Что такое «устный перевод»?
20. Что такое «функциональный стиль»? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей.
21. В чем заключается специфика текстов разных функциональных стилей?
22. Что такое «система языка»?
23. Перечислите и раскройте основные понятия семиотики.
24. Перечислите и раскройте основные семиотические свойства языка.
25. Что такое «речевая норма» (узус)?
26. Что включает в себя языковое посредничество?
27. В чем заключается отличие коммуникации с переводом от одноязычной коммуникации?
28. Назовите основные виды языкового посредничества.
29. Какую роль играет текст в процессе речевой коммуникации?
30. Дайте определения двум составляющим коммуникативно-функциональных свойств текста.
31. Какие основные параметры характеризуют содержание текста?
32. Что составляет знаковую сущность текста? Дайте определения денотативного и сигнификативного содержания текста.
33. Какова роль сигнификативных коннотаций в передаче содержания?
34. В чем заключается специфика переводческой интерпретации текста?
35. Назовите основные функции воздействия содержания на адресата.
36. В чем состоят практические аспекты внутриязыкового и структурного содержания текста?
37. Какую роль перевод играет в развитии культур?
38. Какие требования предъявляются к переводу на разных этапах развития культур?
39. Что такое «диалект»? Какие разновидности диалектов различают?
40. Какие трудности возникают при передаче диалектов?

5, 6 семестр

1. Что такое «единицы перевода»?
2. Дайте определение понятию «эквивалентность».
3. Раскройте содержание уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
4. Как вы понимаете адекватность и эквивалентность в переводе?
5. Назовите три главных принципа эквивалентности ИТ и ПТ.

6. Перечислите виды эквивалентности.
7. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного перевода?
8. Какую роль в обеспечении эквивалентности ИТ и ПТ играет вариативность плана выражения?
9. В чем основное различие между переводческой и коммуникативно-функциональной эквивалентностью?
10. Что такое «переводческое соответствие»? Кто ввел понятие переводческого соответствия?
11. По какому принципу классифицируют соответствия?
12. Что такое «единичное соответствие»? Что такое «множественное соответствие»?
13. Дайте определение понятию «контекст».
14. Какие виды контекста существуют?
15. На чем основывается переводчик при выборе соответствия при переводе?
16. Что такое «процесс перевода»?
17. Назовите и раскройте основные модели перевода.
18. Что такое «переводческие трансформации»? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.
19. Что такое «адекватная мера переводческих трансформаций»?
20. Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?
21. Какое качество перевода обеспечивает адекватная мера переводческих трансформаций?
22. Дайте определение понятию «минимальная единица переводческого процесса».
23. Назовите и раскройте этапы переводческого процесса.
24. Что такое «пословный перевод»? Назовите случаи использования пословного перевода.
25. Что такое «прагматический потенциал текста»?
26. Каким образом воспроизводится прагматический потенциал при переводе?
27. Почему перевод зависит от прагматической направленности оригинала?
28. Раскройте прагматические функции социолингвистических факторов.
29. В чем заключается прагматическая адаптация текста перевода?
30. Дайте определение понятию «прагматическая «сверхзадача» перевода».
31. Что такое «норма перевода»?
32. Какие виды нормативных требований существуют?
33. Перечислите и раскройте основные нормы перевода.
34. Какую роль играют нормативные требования в оценке качества перевода?

7 семестр

1. Что такое «словесное произведение»?
2. Назовите композиционное построение словесного произведения.
3. В чем заключается функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов?
4. Какие речевые жанры функционируют в официально-деловом стиле? Приведите примеры.
5. Какие речевые жанры относятся к письменной разновидности официально-делового стиля, какие – к устной?
6. Дайте характеристику основным речевым жанрам официально-делового стиля.
7. Раскройте основные лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля.
8. Перечислите все речевые жанры, которые функционируют в научно-техническом стиле.
9. Какой из функциональных стилей является системой функционирования общественно-политических речевых жанров?
10. Перечислите лингвистические особенности общественно-политических речевых жанров.
11. Охарактеризуйте ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.
12. Перечислите основные функции стиля обиходного общения.

13. Какие речевые жанры функционируют в пределах стиля обиходного общения?
14. Назовите типовые особенности языка текстов стиля обиходного общения. Приведите примеры.
15. Что такое «литературно-художественный стиль»?
16. Перечислите особенности языка литературно-художественного стиля.
17. Раскройте жанровое содержание процесса художественного повествования.
18. Дайте характеристику типологии авторов-повествователей.
19. Опишите композицию жанрового содержания повествования.

4. Контроль знаний

4.1. Текущий контроль знаний

Виды и формы текущего контроля отражены в пункте 1.8. Рабочей программы.

4.2. Итоговый контроль знаний

Образец экзаменационного билета

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Утверждено на заседании кафедры
« » декабря ____ г.
Заведующий кафедрой
Утверждаю: _____ О.Н. Русецкая

Кафедра немецкой филологии и перевода
Факультет: ФФ
Курс: 4
Специальность: 031202
Дисциплина: Теория перевода

Экзаменационный билет № 1

1. Определение словесного произведения. Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания.
2. Типовые особенности языка художественной литературы.
3. Переведите текст.

Образец текста на перевод

Früher war alles ganz anders

Früher war das alles ganz anders. Die Städte alle waren viel größer und die Dörfer waren noch Dörfer. Früher gab es noch Gerechtigkeit, und wer nicht hören wollte, mußte eben fühlen. Da waren unsere Lehrer noch die Lehrer unserer Eltern. Sonntags zogen wir noch Sonntagsanzüge an. Die Kirche stand noch im Dorf. Die Wacht stand noch am Rhein. Früher wußten wir, daß Gott mit uns ist. Früher kam auch noch Hans Muff. Wen wir fingen, der kam an den Marterpfahl. Die Sommer waren richtige Sommer. Die Ferien sahen immer endlos aus. Die Molch war noch gesund. Früher wußten wir, woran wir uns zu halten hatten. Da wurde noch gewandert. Wer im Wirtshaus saß, der saß auch bald im Klingelpütz. Früher ging man noch zu Fuß. Da schützte man seine Anlagen. Da gabs sowas nicht. Da gab es noch Feinde, bei denen man das Weiße im Auge erblicken konnte. Wohin man auch ging, man traf immer auf Gleichgesinnte. Wer es nicht besser wußte, der hielt auch den Mund, und wem es absolut nicht passen wollte, der konnte ja bleiben, wo der Pfeffer wächst. Früher gab es noch Mohren, Indianer und Chinesen. Früher ging das alles viel einfacher. Da wäre doch sowas nie passiert. Da gab es das doch alles nicht. Früher hörte man noch zu, wenn man von früher erzählte.

5. Интерактивные технологии и инновационные методы

Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе – см. п.1.7 Рабочей программы.

Содержание

1. Рабочая программа дисциплины	1
2. Краткое изложение программного материала	18
3. Методические указания (рекомендации)	27
3.1 Методические указания к семинарским, практическим и лабораторным занятиям.	27
3.2 Методические указания по выполнению курсовых работ.	36
3.3 Методические указания по самостоятельной работе студентов.	38
4. Контроль знаний.	41
4.1 Текущий контроль знаний.	41
4.2 Итоговый контроль знаний.	41
5. Интерактивные технологии и инновационные методы	41